

Ян Кэ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ (НА ПРИМЕРАХ АНАЛИЗА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ С ЭЛЕМЕНТОМ "ТОПОР")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/76.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 198-199. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ного зверька. Л. Гурченко. Аплодисменты); ФЕ *с жаром* – «Заинтересованно, с чувством, находясь в возбужденном состоянии» (Он *с жаром* говорил о покинутых им в Петербурге женщинах, презирающих брак, ненавидящих домашние обязанности, издевающихся над любовью, верностью и ревностью, не переносящих родственных связей... Н. Лесков. На ножах); ФЕ *с открытым ртом* – «Увлеченно, заинтересованно» (– Во всяком случае, Лева имел большое влияние на нас на всех, все мы были заядлые комсомольцы, и я смотрел на Леву снизу вверх, слушал его *с открытым ртом*. А. Рыбаков. Тяжелый песок), безусловно, имеют смысловую близость, однако единицы *заинтересованно* и *с жаром* синонимичны относительно друг друга, а единица *с открытым ртом* не является синонимом этим единицам, так как сочетаемость различная: *с жаром* говорить, но не слушать, *с открытым ртом* слушать, но не говорить. Это семантически сближенные номинативные единицы, у которых есть общие периферийные семы, однако тождество обозначаемого понятия отсутствует. Нередко говорят о синонимии и в случае достаточной близости соответствующих означаемых; терминологически точнее, однако, ввести для этих случаев понятие квазисинонимии, или энгионимии («близости по смыслу»).

Синонимия – одно из фундаментальных понятий лингвистики, требующих тщательного изучения и осмысления, она «отражает в языке свойства объективного мира» [Лингвистический словарь 1990: 446].

Список использованной литературы

1. **Лингвистический энциклопедический словарь** / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК (НА ПРИМЕРАХ АНАЛИЗА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С ЭЛЕМЕНТОМ «ТОПОР»)

Ян Кэ

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли, КНР

В процессе изучения пословиц и поговорок русского народа у нас вызывает интерес тот факт, что существует множество пословично-поговорочных единиц с элементом «топор». У нас, у иностранцев (может быть и не только у иностранцев, но и у современных русских читателей) сразу возникает такой вопрос: чем объясняется такой факт? Поскольку язык и культура народа – носителя языка – связаны между собой, и глубокое изучение языка возможно только с опорой на культуру данного народа, мы обращаемся к лингвокультурному анализу подобных пословочно-поговорочных единиц.

«Топор – орудие для рубки и тесания в виде насаженной на деревянную рукоять железной лопасти с острым лезвием на одной стороне и утолщенной частью, обухом, на другой... Этот предмет как старинное орудие казни и как один из видов старинного оружия... Как символ жестокой власти, насилия, гнета» [Словарь современного русского языка 1963: 643]. Он обычно применяется для рубки деревьев, в плотницком деле – для придания формы изделиям из дерева. В древности и в средние века топор был распространенным холодным оружием, как ручным, так и метательным, то есть, топор – это и орудие производства, и оружие. Топор не является чисто русским изобретением, он использовался и многими другими народами мира, и поэтому сам по себе не имеет национального характера. Однако на заре развития человеческого общества из-за ограниченности уровня познания окружающего мира существовал почти без исключения анимизм, под влиянием которого наши предки придавали окружающему себя миру, в том числе и самым обыкновенным бытовым предметам (например, полотенце, печь и т.д.) и орудиям труда (например, топор, прялка и т.д.), самые различные дополнительные значения. Таким образом, все эти предметы приобрели сакральные или мистические оттенки и были связаны с национальными традициями, обычаями и верованиями, и соответственно слова, их обозначающие, стали глубоко национально-культурно окрашенными. Другими словами, исторически так сложилось, что некоторые слова-номинации помимо своих денотативных значений, приобрели и определенные коннотативные значения, которые, как правильно, весьма национальны. К числу таких слов-номинаций и относится русское слово «топор».

Всем известно, что Россия – это страна, богатая лесами. Жизнь предков русского народа была не мыслима без топора, ведь это было самое популярное и необходимое орудие труда и земледельца, и охотника. Издравна жилище на Руси строилось из дерева, соответственно существовала высокая плотницкая культура, плотничать умел почти каждый крестьянин и городской житель. По материалам из книги «Крестьянский дом в культуре Русского Севера»: «... в XIX веке топором производили около 90% всех строительных работ... При строительстве мастера обходились небольшим количеством инструментов, основным из которых был топор. Топором плотник мог сделать практически все, недаром говорились: «Дай крестьянину топор, и он починит даже часы» [Пермиловская 2005: 121] Весьма важная роль, которую играл топор в жизни русского народа, породила особую симпатию к нему, и поэтому это слово, его обозначающее, всегда вызывало у русского человека положительные ассоциации. И естественно, не трудно понять, почему большое внимание семантическому статусу топора в жизни русского крестьянина уделено в национальном фольклоре, в частности в пословицах и поговорках: *Топор – всему делу голова. Топор – кормилец. Топор одевает, топор обувает. С топором весь свет пройдешь. Кабы бог не дал топора, так бы топиться давно пора.*

Кроме того, в народе сложилось немало обычаев, связанных с топором: Топор, наряду с другими острыми железными предметами..., оберег и отгонное средство против нечистой силы и болезней; на Русском Севере считали, что водяной не сможет повредить человеку, если тот вслух упомянет о Топоре и других острых предметах; Топор, как предмет, сделанный из железа, используется в магической практике для придания человеку и скотине силы и здоровья. В русских народных верованиях Топор ассоциировался и с мужским началом. У белорусов, культура которых во многом схожа с русской, если супруги хотели иметь мальчика, то в изголовье кровати они клали топор, а если девочку - серп [Мифический словарь]. Работать топором - это тяжелый физический труд, который требует большой силы, то есть, это дело мужское. Поэтому, в отличие от таких предметов, как прялка и веретено, которые использовались в хозяйстве женщинами, его считают мужским орудием труда. В связи с этим слово «топор» получило метафорическое значение в русском языке, что отражается и в пословицах и поговорках, и стало употребляться вместо слова «мужчины»: *Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь. Прялка рогата, топор комоват.* Здесь вместо «мужчины» употребляется «топор», а вместо «женщины» - прялка.

В русских пословицах и поговорках, содержащихся в себе элемент «топор» отражена и история данного народа: *От топора щепки летят, подати оплачивают.* То есть физический труд всегда был тяжелым, за то с помощью его русские крестьяне оплачивали подати. «Подать» - это налог с крестьян и мещан в дореволюционной России [Словарь современного русского языка 1963: 231]. Например, существовала подушная подать с начала 18-го века до конца 19-го века. *По нынешним порядкам мужику топора не оплатить. Ныне топору на свете места нет.* Первая пословица подразумевала то, что так называемая реформа, изменение государственной политики, новые правила той поры не принесли облегчения крестьянам, находившимся на низших ступенях общества, им по-прежнему было тяжело жить, а то и становилось хуже, чем раньше. Вторая - касалась закона о запрещении рубки леса, по которому крестьяне оказывались в безвыходном положении.

Конструктивные особенности топора в русских пословицах и поговорках описывали разные человеческие качества, черты характеры, жизненные явления. Топор - острое орудие, это свойство употребляется для описания опасного человека, который как бы и не обрежет как топор, но способен принести зло другим: *Словно топор: не обрежет, так зашибет.* Для выражения глубокого горя у человека или крепкой дружбы между людьми русские тоже обращаются за помощью к этому любимому образу: *Нашего горя и топоры не секут. Топором не разрубишь.*

С развитием общества расширяется и семантика слов, то же самое происходит и со словом «топор», которое первоначально обозначало конкретное орудие труда, а постепенно приобрело индифференциальное значение. Например: *С медведем дружись, а за топор держись.* В данном случае образ медведя - хищное животное символизирует опасного человека вообще, а образ топора - оружие и способ защиты от него. В пословице *Был бы лес, а топор сыщем* слово «топор» тоже обозначает «способ», «путь» для решения каких-то проблем. Для выражения смысла того, что всего добиться невозможно только словами, но нужны и финансовые средства, и физические усилия, русские опять обращаются за помощью к образу топора: *Города строят не языком, а рублем да топором.*

Употребляя образ топора, русские подчеркивают, что для людей определенных профессией необходимо соответствующее орудие: *Без топора - не плотник, без иглы - не портной.* Здесь слово топор опять-таки функционирует как обобщенное название. В пословице *И с топора не богатеют, а горбатеют* образ топора символизирует тяжелый физический труд, изнашивающий человека.

Высокая частотность слова «топор» в пословицах и поговорках русского народа обуславливается, прежде всего, особо важным значением, которое имело это орудие труда. Традиции и обычаи, связанные с использованием топора, оказали влияние на дальнейшее оформление метафорического значения или культурной коннотации данного слова, что позволяло его широкое употребление в пословицах и поговорках. В слове «топор» сконцентрирована специфика жизни и истории русского народа. Образ топора стал одним из самых любимых национальных образов в русской фольклоре, в том числе и в жанре пословиц и поговорок, стал для русского народа важным фактором построения образной структуры пословиц и поговорок самой различной семантики. Фольклор - это дух нации, а его изучение - это ключ к познанию духа народа. И, следовательно, лингвокультурный анализ пословиц и поговорок русского народа особенно значим для иностранных учащихся, которые не знакомы или мало знакомы с русской национальной культурой. Пословицы и поговорки, являясь народными афоризмами, образно выражают идеи, живущие в сознании его народа, обобщают его многовековой социально-исторический опыт. В них отражается стихийно-материалистическое мировоззрение народа, возникшее в результате трудовой деятельности людей. Поэтому, справедливо сказать, что, с одной стороны, подобный анализ помогает иностранным учащимся преодолеть культурный барьер, вызванный употреблением слова с национально-культурной коннотацией, способствовать правильному, адекватному восприятию пословиц и поговорок, как носителю русского языка, и, в конце концов, понять дух русского народа; с другой стороны, сам процесс лингвокультурного анализа пословично-поговорочных единиц представляет собой процесс знакомства с историей и обществом данного народа, такой процесс дает нам возможность расширять свой кругозор, обогащать и улучшать структуру своих знаний, и мы считаем, что подобный анализ всегда будет полезным и актуальным в обучении русскому языку.

Список использованной литературы

1. Герасимова Н. Г., Рычкова Н. П. Словарь современного русского языка. - М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.
2. Даль В. Пословицы русского народа: В 3-х т. - М.: Худож. лит., 1984.
3. Пермиловская А. Б. Крестьянский дом в культуре русского севера (XIX-начало XX века). - Изд-во «Правда севера», 2005.
4. <http://www.swarog.ru/>